

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Серия 12 – Письма радиослушателей

Когда что-то остается непонятным, лучше всего задать вопрос. Профессор отвечает на вопросы радиослушателей о к прошлым сериям. Хорошая возможность повторить и закрепить материал.

Слушатели спрашивают, профессор отвечает. При этом он углубляется во все вопросы. Для слушателей это исключительная возможность повторить материал и закрепить свои знания или просто спросить о том, что они уже давно хотели знать.

Вопросы слушателей: какое **обращение** подходит к какой ситуации? К кому лучше обращаться на "ты", а к кому на "Вы"? Как следует представляться? Когда использовать **имена**, а когда **фамилии**? Какое значение имеют **модальные частицы** „denn“, „doch“ и „eigentlich“ и чем **отличаются** частицы „nicht“ и „nichts“?

Рукопись серии

Deutsche Welle и Институт имени Гёте представляют *Radio D* радиокурс немецкого языка. Автор Херрад Меезе.

Ведущая

Добро пожаловать на двенадцатый урок радиокурса *Radio D*. Сегодня у нас особая тема. Мы будем отвечать на письма радиослушателей, точнее отвечать будет профессор.

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Willkommen...

Paula

... bei Radio D.

Philipp

Radio D...

Paula

... Hörerpost

Ведущая

Начнём сразу с первого вопроса. Одна из слушательниц хочет знать, как на немецком языке обращаются к собеседнику: на ты (DU) или на Вы (SIE).

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sprecherin

Was machen Sie hier?

Sprecherin

Was machst du hier?

Dr. Gudden

Was machen Sie denn?

Josefine

Ayhan, was machst du da?

Paula

Entschuldigung. Entschuldigung: Wer sind Sie?

Schauspieler

König Ludwig.

Paula

Also, Philipp: Das ist Ayhan.

Philipp

Wie heißt du? Ayhan? Ayhan?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Профессор

Это действительно интересный вопрос. Он, бывает, волнует и самих немцев. Но, чтобы всем было ясно, о чём речь, сначала послушаем примеры. Одно предложение с SIE, второе с DU.

Профессор

Послушайте две фразы из разных сценок. В одной люди говорят друг другу SIE, в другой - DU. Вы помните, кто действующие лица этих сцен? Тогда Вам совершенно ясно, когда нужно говорить SIE и когда - DU.

Ведущая

Это был врач короля Людвига Второго.

Профессор

Он, конечно, обращается к королю весьма почтительно. Для вежливого обращения в немецком языке используют местоимение SIE.

Ведущая

А это Йозефина спрашивает Айхана, что он делает.

Профессор

И поскольку Йозефина с Айханом молоды и поддерживают дружеские отношения, то они говорят друг другу DU.

Послушайте ещё два примера.

Как говорящие обращаются к своим собеседникам?

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Ведущая

Итак, при вежливом, уважительном обращении и при обращении к незнакомым и к вышестоящим лицам нужно говорить SIE. А при общении с друзьями и знакомыми можно говорить DU.

Профессор

Нет, такого общего правила нет. И знакомым нередко тоже уважительно говорят SIE. В то время как в молодёжной среде доверительное DU принято и в общении с незнакомыми.

Я бы сказал слушателям: Вы никогда не ошибётесь, используя обращение SIE. Потом по обоюдному согласию можно перейти на DU. Иначе могут возникнуть отрицательные эмоции, а это при знакомстве всегда плохой старт.

Ведущая

М-да. А если сказать человеку SIE, а он предпочитает обращение на «ты» (DU), то по ходу разговора без всяких проблем можно перестроиться.

Следующий вопрос слушателя тоже относится к теме «знакомство». Как лучше представиться? Назвать имя или назвать имя и фамилию?

Профессор

Об этом мы уже говорили на одном из прошлых уроков и указали на то, что всё зависит от социального контекста.

Но наши слушатели могут запомнить, что никогда не будет ошибкой назвать только фамилию. Особенно на официальных мероприятиях или при новом знакомстве.

Sprecher

Mein Name ist Müller.

Sprecherin

Mein Name ist Meyer.

Ведущая

Ну, а если Вам кто-то представился или кого-то Вам представили, то ведь нужно ещё что-то сказать.

Профессор

Так точно. Принято говорить: «Очень приятно», хотя это звучит несколько официозно и старомодно. Чаще человек в ответ называет своё имя и спрашивает: «Как Ваши дела?» („WIE GEHT ES IHNEN?“) или «Как дела?» („WIE GEHT'S?“).

Dr. Gudden

Majestät, wie geht es Ihnen?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Philipp

Tag, Hanne. Wie geht's?

Ведущая

Это вопрос не следует понимать буквально, правда?

Профессор

В ситуации, когда человек только что познакомился с собеседником, это всего лишь общепринятая формула вежливости. Отвечать нужно в том же ключе: «Спасибо, хорошо» или «Спасибо, а у Вас?»

Ведущая

Следующий вопрос слушателя. Трудный довольно-таки, нужно сказать. Слушатель спрашивает, что это за словечко DENN.

Профессор

Трудный? Я бы не сказал. Умный вопрос. Я восхищён. Слушатель спрашивает о функции слова DENN. Оно используется как усилительная частица.

Ведущая

Пожалуйста, не углубляйтесь в теорию, господин профессор. Назовите пример, понятный нашим слушателям.

Sprecherin

Wer bist du denn?

Sprecher

Was machen Sie denn?

Профессор

Наверное, оба вопроса понятны: «Кто ты?» и «Что Вы делаете?». В зависимости от того, в какой ситуации эти вопросы заданы, они могут иметь разное смысловое ударение. В первом вопросе оно падает на «ты» (DU), придавая ему значение: «А ты кто такой?»

Sprecherin

Wer bist du?

Ведущая

И это любопытство, смешанное с удивлением, усиливает частица DENN. Так Филипп, впервые услышав голос Компю, удивлённо спрашивает:

Philipp

Wer bist du denn?

Compu

Ich bin Compu.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sprecher

Was machen Sie denn?

Dr. Gudden

Was machen Sie denn?
Halt! Halt!

Sissi

Was ist denn das?

König Ludwig

Ein Tisch, liebe Sissi.

Josefine

Hilfe, wer ist das denn?

Compu

Eulalia.

Профессор

Частица DENN в предложении, которое является реакцией на чьи-то слова или действия, может выражать удивление или недовольство. Послушайте ещё раз пример, в котором смысловое ударение падает на глагол MACHEN. «Что же Вы делаете?».

Ведущая

Понятно, что врач короля Людвига крайне возмущён тем, что король топит его: «Что же Вы делаете?»

Профессор

Частица DENN, как все частицы, не изменяет смысл высказывания, но модифицирует, то есть усиливает или смягчает его.

Ведущая

Если смысл высказывания не меняется, то зачем же тогда нашим слушателям знать частицу DENN?

Профессор

Вы правы, смысл предложения понятен и без частицы и поэтому иногда не стоит тратить время на выяснение их значения. Но наши слушатели должны знать, что подобные частицы в немецком языке, особенно в устной речи, встречаются часто. Предложения с частицами звучат более эмоционально, не так сухо. Послушайте ещё два примера..

Ведущая

Ещё какие-нибудь частицы у нас есть?

Профессор

Да, я хотел бы ещё остановиться на частице DOCH (переводится ведь, же, уж, но переводима не всегда).

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

DOCH используют в обращении к собеседнику, желая получить подтверждение: «Это же Филипп!».

Sprecher

Das ist doch Philipp.

Профессор

Или собеседнику напоминают, что он должен бы знать или видеть это. К примеру, Паула отвечает Филиппу: «Ты же это сам видишь»..

Philipp

Wie bitte? Wer ist das denn?

Paula

Eine Eule. Das siehst du doch!

Ведущая

Когда речь идёт о вещах, само собой разумеющихся, то DOCH выражает лёгкое возмущение.

Josefine

Hallo, Eule, du bist auch noch da?

Compu

Das ist eine Eule, aber sie heißt Eulalia.
Das weißt du doch.

Профессор

И в заключение я хочу ещё обратить внимание слушателей на свою самую любимую частицу: EIGENTLICH (переводится «собственно»). Это частица с подкавыкой.

Sprecher

Wo ist Philipp?

Sprecherin

Wo ist eigentlich Philipp?

Ведущая

А почему с подкавыкой?

Профессор

Потому что она кажется совершенно безобидной, но может привнести в сказанное ощутимый упрёк. Послушайте, как Айхан спрашивает, где, собственно, Филипп?

Ayhan

Wo ist eigentlich Philipp?

Paula

In München.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Compu

Nein, im Stau. Philipp ist im Stau.

Ведущая

Следующий вопрос. Слушатель хочет знать, когда нужно говорить NICHT (не) и когда NICHTS (ничего).

Профессор

В этом случае я хочу начать не с примера, а с подсказки. Конечно, отрицания NICHT и NICHTS в немецком языке легко спутать, уж очень они похожи.

Ведущая

И что же делать?

Профессор

Лучше всего заучить примеры и представить себе ситуацию. Когда она такова, что понятия не имеешь, о чём речь, тогда нужно сказать: «Я ничего не понимаю».

Sprecher

Ich verstehe nichts.

Ведущая

В такое положение попал Айхан, когда Паула приехала из командировки по местам короля Людвига и начала волноваться, слушая рекламу. Айхан просто ничего не понял.

Ayhan

Paula, ich verstehe nichts.
Ich verstehe überhaupt nichts.

Paula

Du verstehst nichts? Ach!

Профессор

NICHTS отрицает нечто обобщённое. Например, ничего не понимаю, ничего не знаю, ничего не могу. Предполагаю, что в любом языке есть различие: не знать ничего или не знать чего-то конкретного. В немецком языке NICHT всегда относится к чему-то конкретному.

Ведущая

К примеру, Филипп не находится в редакции, когда туда звонит его мать.

Frau Frisch

Mein Name ist Frisch, Hanne Frisch.
Ist Philipp da?

Josefine

Nein, der ist nicht da.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sprecherin

Du verstehst alles?

Профессор

Разрешите мне ещё немного отвлечься от слова NICHTS и обратиться к слову с противоположным смыслом ALLES (всё).

Josefine

O, Entschuldigung, du verstehst alles?

Ведущая

Это была реакция Йозефины, когда она заметила, что Ойлалия всё понимает.

Josefine

Eulalia, Eulalia –
woher kommt dein Name?

Профессор

ALLES и NICHTS означают как нечто очень обобщённое. Золотой серединой между «знать всё» и «не знать ничего» будет «знать не всё». Кто знает, что он не всё знает, тот знает всё, не так ли?

Eulalia

Ich bin klug und weise,
aber ich weiß nicht alles.

Ведущая

К сожалению, на сегодня время на ответы слушателям истекло. Спасибо Вам, господин профессор.

Профессор

Это я должен поблагодарить слушателей за их умные вопросы.

Ведущая

На следующем уроке Филипп и Паула начнут новое журналистское расследование. А я прощаюсь с вами, до свидания!

Paula

Liebe Hörerinnen und Hörer,
bis zum nächsten Mal.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Вы слушали *Radio D*, радиокурс немецкого языка Deutsche Welle и Института имени Гёте.

Ayhan
Und tschüs.

Херрад Меезе